



Les **3** principes pour rendre vos enfants bilingues

*Et les guider
à trouver leur cap*

Félicitation !

Félicitation de vous offrir le temps de lire ces quelques pages qui peuvent littéralement changer la vie de vos enfants. Lire ce guide jusqu'au bout est le premier pas du chemin qui permet d'ouvrir le cerveau de vos enfants à 2 langues.

**Vous allez vous surprendre
à réaliser ce que vous
pensiez impossible.**

Ce guide vous a été remis comme cadeau pour vous montrer ce qu'est le bilinguisme précoce et qu'il est possible de faire grandir votre enfant en 2 langues. Vous pouvez librement l'imprimer, le prêter, ou le faire suivre à une personne qui appréciera les conseils et stratégies familiales présentées ici, à condition d'inclure un lien vers la source : <http://blog-bilinguisme.fr/>

Si vous souhaitez partager les secrets de la réussite du bilinguisme des enfants avec d'autres familles, consultez les commentaires sur le site <http://blog-bilinguisme.fr>

Pour tirer le maximum de ce guide, **je vous recommande de le parcourir en regardant la vidéo de la page d'accueil du site et en utilisant le plan du site** pour trouver les articles et interviews dont vous avez besoin. En effet, le site contient beaucoup plus de détails sur les concepts présentés dans ce guide.

Ce document synthétise les 3 principes qui vous assurent que votre projet de rendre vos enfants bilingues ou trilingues soit possible et soit un succès. Et si cette pensée ne vous a jamais effleuré l'esprit car vous pensez que « ce n'est pas possible », alors j'espère vous amener à reconsidérer votre point de vue.

**Le bilinguisme précoce est
le moyen le plus naturel et
le plus facile d'assurer
un haut niveau en langues
étrangères chez votre enfant.**

Quelle que soit la langue et quels que soient ses besoins plus tard, votre enfant bilingue apprendra plus vite les autres langues étrangères dont il aura besoin.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Table des matières

Introduction	4
Premier principe : L'universalité	5
Second principe : Le modèle UPUL	7
Troisième principe : La langue la plus forte s'occupe d'elle même	11
Conclusion	15
Qui est le praticien du bilinguisme	19

Si vous êtes pressé ...

Adoptez l'attitude « Fidji »

En moins de 2 heures, je vous aide à trouver votre voie.



Je vous montre :

- ▶ le développement « normal » du bilinguisme de votre enfant,
- ▶ les erreurs à ne pas commettre et les bonnes pratiques,
- ▶ comment adapter cette progression normale à votre famille,
- ▶ comment faire répondre l'enfant dans sa langue 2,
- ▶ et même comment faire si vous n'avez pas de seconde langue dans votre famille
- ▶ et comment sauver la situation si votre enfant a déjà 5, 7 ou 12 ans.

[Cliquez ici](#) pour accéder aux vidéos immédiatement.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Introduction

Qu'est-ce qu'un bilingue précoce ?

C'est un enfant qui grandit en présence de deux langues durant les années où il apprend à parler. Quand le langage est installé, il parle naturellement en deux langues.

Le bilinguisme précoce consiste à :

- ▶ Faire entendre deux langues dès le plus jeune âge
- ▶ Rencontrer tout le vocabulaire nécessaire dans la vie courante
- ▶ Utiliser la langue tous les jours
- ▶ Associer la langue à des émotions positives et au vécu de l'enfant
- ▶ Utiliser régulièrement la langue pendant des années pour de vrais besoins de communication
- ▶ Préparer l'enfant à l'apprentissage conscient d'autres langues par la suite.

Vos enfants bilingues

C'est possible avec une bonne stratégie



Pour profiter de cette période exceptionnelle, qui ne se présente qu'une seule fois dans une vie, **vous avez besoin de connaître, comprendre et suivre quelques principes.**

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Principe

1

L'universalité

Vous avez peut-être entendu le mot « **bilinguisme** » très souvent dans votre vie ? J'ai remarqué que **si je dis à mon interlocuteur que mes enfants sont bilingues, alors il pense très souvent qu'ils parlent anglais**. L'opinion publique confond toutes les notions et oublie toutes les autres langues.

Comment diable a-t-on pu arriver à croire qu'il n'existe qu'une seule langue étrangère qui soit désirable ?

Pour moi, aucun couple de langue n'est plus désirable qu'un autre et je respecte toutes les combinaisons. Je suis persuadé qu'elles enrichissent leurs locuteurs.

Un bilinguisme précoce est une chance inouïe pour l'enfant et peut concerner n'importe quelles langues, qu'elles soient similaires ou très différentes. Je considère que toutes les langues ont la même valeur humaine.



L'équipement biologique

A l'aide d'une tétine électronique, des chercheurs ont prouvé que tous les bébés sont dotés, à leur naissance, des mêmes capacités de détection des sons utilisés dans toutes les langues humaines.

Notre compréhension des langues n'est pas génétique, elle n'est pas programmée dans nos cellules, mais se développe selon les circonstances.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Principe 1 L'universalité

Deux mécanismes nous suffisent pour traiter les sons environnants :

► **Le tout ou rien :**

Permet de discerner le son d'un « b » du son d'un « p » par exemple.

► **Le plus ou moins :**

Permet d'ajuster un son que nous disons par rapport à un son que nous entendons.

Le premier mécanisme s'appelle « limite catégorielle » et tous les bébés qui naissent sur la planète distinguent les mêmes limites, qui correspondent à toutes les limites rencontrées dans toutes les langues de la planète.

Le second mécanisme s'appelle « perception continue » et permet d'évaluer la différence entre les sons que nous entendons et ceux que nous produisons.

Un troisième mécanisme ajuste l'appareil articulatoire aux sons perçus par l'oreille. Ce mécanisme a besoin de 2 à 5 ans pour stabiliser l'habitude de prononciation. Ensuite, l'accent du petit français est figé, il ne prononcera plus l'anglais comme un anglophone, il ne roulera plus les « r » comme un vrai espagnol.

Tout enfant est donc capable de grandir avec n'importe quelle langue car il distingue les sons et entend la différence entre l'original et sa propre production.

Passé cet âge du langage, qui se situe entre 5 et 7 ans, les limites catégorielles et les habitudes articulatoires qui n'ont pas servi deviennent très difficiles à activer.

Rien n'est impossible mais tout devient beaucoup plus compliqué, plus lent et nécessite plus d'effort si vous avez grandi de manière monolingue.



Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Principe

2

Le cloisonnement

Le cloisonnement signifie que :

L'enfant grandit en associant des personnes différentes ou des situations différentes à chaque langue.

Le modèle UPUL :

Une Personne, Une Langue :

► **La mère parle français et le père parle anglais.**

Dans de telles conditions, l'enfant discrimine très bien les sons et les associe à chaque situation communicationnelle. Il progresse dans les deux langues, les comprend de la même manière et s'exprimera dans les deux langues.

► **La présence d'un père ou d'une mère de langue différente de celle du pays où grandit l'enfant** est le cas de référence pour le bilinguisme précoce. De fait, la langue du pays est dominante par rapport à celle du locuteur dont la langue est isolée. Nous reviendrons sur les conséquences de ce déséquilibre quand nous traiterons le troisième principe.

Si l'équilibre n'est jamais parfait, même dans le cas de référence, cela signifie également que de nombreuses personnes ont utilisé ce modèle dans des conditions imparfaites. Ils ont donc mis le modèle à l'épreuve des conditions réelles, ils ont été aux limites du possible, voire en dehors du contexte initial. Ils ont beaucoup de choses à nous apprendre.



www.raysofpositivity.com

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Principe 2 Le cloisonnement

Quand utiliser le modèle UPUL ?

On sait que le modèle UPUL fonctionne également en dehors du schéma des deux parents. **Il peut être appliqué dans les cas suivants :**

► **Les parents parlent français à l'enfant et entre eux, alors que la nounou parle néerlandais**, tout comme le reste de la société parce que les parents sont établis aux Pays-Bas,

► **Le professeur français s'adresse aux enfants en français et le professeur allemand s'adresse aux enfants en allemand** parce qu'il s'agit d'une école bilingue en Alsace,

► **Le personnel de la cantine employé le lundi s'adresse aux enfants en français et le personnel de la cantine employé le mardi s'adresse aux enfants en anglais** parce qu'il s'agit d'une crèche bilingue en Thaïlande,

► **La mère et le reste de la société s'adressent aux enfants en français et le grand-père s'adresse aux enfants en serbo-croate** parce qu'il s'agit d'immigrés de deuxième génération.

Tous ces exemples sont issus de situations réelles.

Pour que le modèle fonctionne

Ce modèle fonctionne très bien si les enfants ne savent pas que l'enseignant allemand parle aussi français. Pendant longtemps, les jeunes enfants ne réalisent pas que leur enseignant allemand vit également en France, parle également français et les comprend quand ils parlent entre eux en français.

► **Si l'enseignant allemand montre qu'il comprend le français, le modèle est détruit.** Les enfants vont s'exprimer de la manière la plus aisée pour eux, dans la langue dominante.

► **Si l'enseignant allemand cache sa compréhension du français, les enfants prennent l'habitude de s'adresser à lui en allemand.** Quelques années plus tard, quand les enfants réalisent que leur enseignant allemand est également francophone, ils ont pour habitude de s'adresser à lui en allemand et conservent cette habitude.

Dans le dernier exemple présenté, si le père parle serbo-croate tout le temps, la présence du grand-père renforce son action et permet d'activer la langue avec une tierce personne. Si le père parle un peu serbo-croate mais cède au français dominant, la présence du grand-père suffit à maintenir une compréhension passive mais ne permet plus, à elle seule, d'atteindre un usage actif.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants



Principe 2 Le cloisonnement

Le modèle est très simple et efficace mais il est très fragile. Il est toujours détruit par les adultes.

Je vous aurai prévenu. Les enfants ne font que s'adapter aux situations créées par les adultes.

J'entends souvent :

« Mon enfant n'a pas accroché dans cette langue. »

Qu'avez-vous fait ? Avez-vous appliqué le modèle de manière naturelle, rigoureuse et sans exception, sans dérogation ? La réponse est souvent négative.

Il peut suffire d'une phrase ou d'une réaction du locuteur de la langue la plus faible pour révéler sa compréhension de la langue dominante. Je l'ai vécu, **j'ai vu ma fille de 5 ans dire avec joie à une chinoise :**

Mais tu comprends le français ?

Le lendemain de son arrivée dans notre famille, une seconde d'inattention a suffi pour détruire un séjour d'un mois ! Ma fille n'a plus jamais tenté de s'exprimer dans sa langue la plus faible avec elle. Aucun effort, aucune activation.

Je ne le répèterai jamais assez, les enfants ne sont pas coupables quand ils donnent libre cours à leur communication par la langue dominante. **Les adultes doivent évaluer la situation, rééquilibrer les langues et créer les situations qui permettent de progresser.**

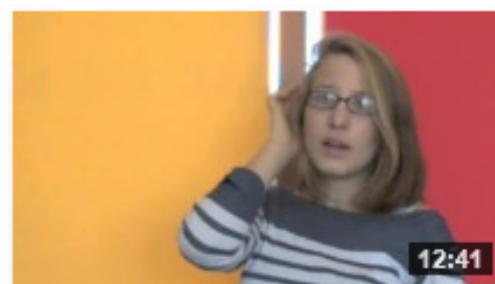
Un principe adaptable selon les circonstances et avec des précautions

Avec des précautions, **le principe UPUL peut être étendu pour ajouter une troisième ou quatrième langue maternelle.** Cependant, je ne connais aucun cas d'enfant ayant grandi avec 5 langues maternelles simultanément, et je doute qu'il reste assez de temps d'exposition pour la dernière langue.

Par contre, les locuteurs ayant **trois langues** maternelles sont assez fréquents.

Par exemple :

► **Il s'agit d'enfants d'une mère française, un père hongrois et scolarisés en néerlandais aux Pays-Bas.** Le néerlandais est personifié par la société dans son ensemble et non pas par une personne en particulier. Quand la langue est bien installée, la famille peut même déménager en pays francophone et maintenir le néerlandais comme langue de scolarisation.



Interview d'une enfant trilingue

[Voir la vidéo](#)

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Principe 2 Le cloisonnement

► **Je connais également une mère française et un père hispanophone vivant en Uruguay.** Le père s'adresse aux enfants en espéranto et les parents parlent entre eux en espéranto. L'espagnol vient de l'école, de la société ambiante et de la famille locale.



Marcos parle 7 langues !



[Voir la vidéo](#)

Une quatrième langue implique d'étendre le principe à un lieu ou un temps particulier car le nombre de personnes est bien souvent insuffisant.

Par exemple :

► **C'est le cas d'une mère anglaise, un père allemand, vivant en France et scolarisant les enfants en français.** Le père s'adresse aux enfants en espéranto et les parents utilisent cette langue entre eux. Le temps réservé à l'allemand étant trop restreint, l'allemand devient langue officielle de la famille durant le week-end. Si des invités non germanophones sont présents, si la famille est en voyage en Angleterre ou en milieu espérantophone, la règle souffre d'une exception.

Le danger vient du nombre d'exception mais ne concerne absolument pas la langue dominante. L'anglais et l'allemand de ces enfants est meilleur que celui de leurs enseignants. Leur français est identique à celui de leurs camarades français. **Ce sont des petits français même s'ils ont un passeport allemand.**



[Voir la vidéo](#)

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Principe

3

La langue la plus forte s'occupe d'elle-même

Vous aurez compris que la langue la plus forte n'a pas besoin de protection particulière.

Par exemple :

► **Un couple de français expatrié dont les enfants vivent avec leurs parents, vont au lycée français monolingue et ne fréquentent que des francophones.** Ils ont beau vivre à Caracas, le français est leur langue la plus forte. Leur compréhension de l'espagnol sera nulle.

► **Les mêmes enfants grandissant avec une mère vénézuélienne, des domestiques hispanophones, un père français toujours absent, étant scolarisés dans une école bilingue** où tous les enfants ont l'espagnol comme langue dominante, et dont toutes les activités sociales ont lieu en espagnol, seront très bon en espagnol mais leur français sera en danger. Seul le français scolaire sera utilisé mais il va manquer l'usage naturel de la langue, supplantée par l'espagnol dans la cour de récréation et pour les interactions sociales. Dans ce cas, l'absence du père ne suffit pas à rendre la langue active et vivante.

Votre principale question, pour piloter le développement du bilinguisme chez vous, est de vous interroger régulièrement :

Quelle est la langue la plus forte chez nos enfants ?

Équilibrer les langues

Rien ne favorise plus les contaminations d'une langue à l'autre que le déséquilibre temporel dans le développement du lexique dans toutes les langues. **A chaque fois qu'un thème est traité dans une langue à l'école, le même thème doit être subtilement traité dans l'autre langue.**

A l'occasion d'une leçon de mathématiques qui a eu lieu en allemand, la mère française fournira le vocabulaire des mathématiques en français. Dans ces conditions, les emprunts inutiles, que l'on appelle alors « contaminations », sont limités.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants



Principe 3 La langue la plus forte s'occupe d'elle-même

Dans le cas contraire, l'enfant développe une forme de mélange des deux langues, car il fait l'hypothèse que tout le monde comprend les deux langues. C'est très courant dans certains milieux, mais l'enfant sera handicapé pour communiquer dans les situations où ce genre de transgression n'est pas toléré.

Comparez les deux phrases ci-dessous :

Je prépare les diapositives pour la présentation en réunion, demain, juste avant le remue-méninge de préparation du plan commercial.

Je design les slides pour le meeting demain, juste avant le brainstorming qui supporte le Sales & Operation Planning.

Vous n'avez rien compris ? C'est normal. J'ai choisi cette phrase parce qu'elle a beaucoup de mots à la mode qui existent pourtant en français.

Les mots sont faciles à corriger mais il est plus difficile de lutter contre le glissement sémantique du verbe « supporter ». **La langue la plus forte entre où elle veut et ce genre de mélange reste limité au domaine du jargon professionnel.** Dans la vie courante, un tel mélange n'a rien de normal et doit être évité pour donner sa vraie valeur au bilinguisme précoce.

Au bout de quelques années de cette gymnastique de correction auprès de vos enfants, vous serez un expert du sens des mots et du cloisonnement des langues dans le cerveau.

C'est une aventure formidable. Bienvenue à bord.



Haydée, du blog [Travel Plug-in](#), est bilingue français-anglais

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Rappel



Pour tirer le maximum de ce guide, je vous recommande de le parcourir pour structurer votre réflexion mais aussi d'**approfondir les détails que j'ai traités dans des articles du blog bilinguisme**. Utilisez la page « Plan du site » pour naviguer dans le site.

<http://blog-bilinguisme.fr>



- Oui, je veux rendre mon enfant bilingue,
- Oui, je veux qu'il puisse parler une autre langue,
- Oui, je veux lui donner une longueur d'avance,

J'ai besoin de conseils
pour progresser

Notes

► Réfléchissez à ce qui vous empêche aujourd'hui d'avoir des enfants bilingues ?

► Est-ce que vous pensez que « Ce n'est pas possible ? »

Si c'est le cas, [ma réponse est déjà en ligne.](#)

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants



Conclusion

Si vous appliquez ces trois principes, vous aussi, vous aurez la chance de vivre des instants comme celui que je vous offre ci-dessous. Il s'agit d'un dialogue avec ma fille dont voici la transcription et l'analyse du point de vue du langage. En même temps, vous pouvez voir les stratégies que j'utilise pour pousser l'enfant à s'exprimer.

Ma fille a 6 ans et demi quand cet enregistrement a été réalisé. A ce moment de sa vie, elle me répond exclusivement dans sa langue 2, l'espéranto, depuis un an. Je pose un enregistreur sur la table de la cuisine, ce qui ne lui échappe pas.

Début du dialogue :

Elle:

Ĉu vi fotos ?

(Est-ce que tu vas prendre une photo ?)

Moi :

Ne.

(Non)

Kun tio vi ne fotas.

(Avec cela, tu ne peux pas prendre des photos)

Per tio vi ne povas.

(Par cela, tu ne peux pas)

Je corrige l'erreur de grammaire en répétant la forme correcte car l'espéranto distingue « kun » dans le sens « avec » du sens « per » qui signifie « au moyen de ».

Kiun estas fotilo jes.

(Qui est appareil photo, oui)

Telefono jes.

(Un téléphone, oui)

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Je ne relève pas l'erreur de corrélatif, « kiun », ni même l'erreur de grammaire, car je veux relancer la discussion pour obtenir des phrases plus complexes et plus riches. L'association systématique de l'appareil photo au téléphone portable m'intéresse. Les jeunes enfants du début du XXIème siècle ne perçoivent donc plus la différence entre les deux appareils ?

Ĉu telefono povas foti ?

(Un téléphone peut faire des photos ?)

Jes.

(Oui)

Telefono estas por telefoni.

(Un téléphone sert à téléphoner.)

Povas fari la du.

(Il peut faire les deux.)

Voici un beau calque¹ du français. Il est primordial de la pousser à s'exprimer et penser dans la langue paternelle sans être influencée par sa langue maternelle. Je reformule donc.

Oni povas fari ambaŭ.

(On peut faire les deux)

jes, ambaŭ la du

(Oui, chacun les deux)

Cette phrase, presque inaudible, montre la lutte dans le cerveau pour que la notion « ambaŭ » s'implante à la place du calque. Je ne relève pas et je relance la discussion.

Ĉu vi jam fotis per poŝtelefono ?

(Tu as déjà pris des photos avec un téléphone portable)

Jes.

(Oui)

La réponse est étonnante car elle n'a jamais utilisé ce type de téléphone à ma connaissance. Je relance la discussion par une forme grammaticale complexe qu'elle ne maîtrise pas pour voir sa réaction.

1. Terme emprunté, traduit littéralement d'une langue à une autre en s'inspirant davantage de sa lettre que de son esprit

Kies poŝtelefono estis ?

(A qui appartenait ce téléphone portable ?)

Por foti kaj por telefoni.

(Pour prendre des photos et téléphoner)

Comme je le pressentais, elle n'a pas compris la question et ne dis pas à qui il était. Donc j'insiste avant de reformuler mon idée d'une manière qu'elle connaît.

Sed kies poŝtelefono estis ?

De kiu ĝi estis.

(A qui appartenait ce téléphone portable)

(A qui il était)

Ruĝa kaj violkolora

(Rouge et violet)

Elle me parle de sa couleur !

Mi ne parolas pri la koloro, mi ne parolas pri kia ĝi estis, sed estis la poŝtelefono de kiu ?

(Je ne parle pas de la couleur, je parle de comment il était, mais à qui appartenait-il?)

De mi.

(Le mien)

Vi havas poŝtelefonon ?

(Tu as un téléphone portable ?)

Estas mia.

(C'est le mien)

Mi dubas pri tio.

(J'en doute)

Ne plu estas de Maureen. Aven estis de Maureen.

(Il n'est plus à Maureen, avant il était à Maureen)

Une erreur qu'elle fait souvent. A partir du mot « avant », elle construit un adverbe par adjonction du « e » et elle ajoute l'accusatif pour indiquer la durée. La construction est presque bonne mais le radical utilisé, « av- », n'existe pas en espéranto. Je dois reformuler pour éradiquer cette erreur qui revient souvent en ce moment.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Antaŭe. Antaŭe.

(Avant)

Antaŭe Myriam estis la panjo de Jasna.

(Avant, Myriam était la maman de Jasna)

Elle dévie la conversation mais elle exprime quelque chose qui lui tient à cœur en utilisant la « nouvelle » structure. J'accompagne donc l'activation de la bonne structure.

Ne, ŝi neniam estis la panjo de Jasna.

(Non, elle n'a jamais été la maman de Jasna)

Antaŭe ŝi estis la panjo de Jasna.

(Avant, elle était la maman de Jasna)

Ne, Jasna havas sian panjon. Simple ke vi neniam renkontis ŝin.

(Non, Jasna avait sa maman. C'est juste que tu ne l'as jamais rencontrée)

Fin du dialogue.

Un jour, vous aussi vous entendrez votre enfant s'exprimer dans une seconde langue, passer de l'une à l'autre en pleine conversation selon les interlocuteurs, faire une traduction à vue d'un livre à haute voix, si vous ne ratez pas ces années où tout est possible.

C'est possible quelle que soit votre situation, quel que soit votre cas. Si vous savez éviter les erreurs, adapter votre comportement au développement de l'enfant, vous réussirez.

Mais ne restez pas seuls. Le concept essentiel est de tisser un réseau de contacts dans la langue qui a besoin de soutien.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants

Qui est le praticien du bilinguisme ?



Cyrille, surnommé « Le praticien du bilinguisme », est un **consultant en organisation, interprète d'espéranto et conférencier** qui peut vous aider à profiter de vos atouts pour créer un environnement bilingue chez vous. Une voie vers le trilinguisme est alors possible.

Pour diffuser l'espoir d'un monde où les jeunes franchissent les frontières facilement, **Cyrille a publié un [livre en français](#) avec sa fille ainée chez Amazon.**



Les succès de Cyril pour **la promotion de l'espéranto auprès d'institutions** l'ont amené à exercer son expertise dans de nombreux pays, dont on peut croiser des représentants sur la [page facebook](#).



Il a fait l'objet de nombreux reportages télévisés diffusés en France, en Italie et aux États-Unis.

Donnez
deux langues
maternelles à vos enfants



Pour bénéficier de conseils personnalisés,
[cliquez ici.](#)

Ce guide vous a été remis comme cadeau pour vous montrer ce qu'est le bilinguisme précoce et qu'il est possible de faire grandir votre enfant en 2 langues.

Vous pouvez librement l'imprimer, le prêter, ou le faire suivre à une personne qui appréciera les conseils et stratégies familiales présentées ici, **à condition d'inclure un lien vers la source :**
<http://blog-bilinguisme.fr/>



Si vous souhaitez partager les secrets de la réussite du bilinguisme des enfants avec d'autres familles, **consultez les commentaires** sur le site :
<http://blog-bilinguisme.fr/>

